

УДК [811.161.1+811.222.1]’36(045)

С.Х. Захраи, А. Мадаени, Б. Теккех

О ТРУДНОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКИМ ГЛАГОЛАМ ДВИЖЕНИЯ

Перемещение в пространстве и его выражение в речи – это одна из языковых универсалий, которые выражаются в языках по-разному. Межъязыковые различия приводят к созданию трудностей в изучении глаголов движения в иностранной аудитории и вызывают возникновение каких-либо ошибок. Коммуникативная значимость глаголов движения чрезвычайно велика. Они употребляются в общении на всех этапах обучения. Изучение префиксальных глаголов движения существенно расширяет потенциальный словарный запас учащихся. В иранской аудитории тема «глаголов движения русского языка» вызывает существенные трудности. Данная статья посвящена исследованию трудностей, с которыми сталкиваются иранские студенты при обучении глаголам движения русского языка. Предметом исследования являются глаголы движения русского языка. В работе использованы описательный и сопоставительный методы лингвистического исследования.

Ключевые слова: глаголы движения, трудности, ошибка, русский язык, персидский язык.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-947-953

В практике преподавания русского языка как иностранного преподаватели в большинстве случаев сталкиваются с проблемой, когда студент знает лексику и грамматику, но не имеет представления о том, в какой ситуации он может использовать те или иные лексические единицы и грамматические конструкции, другими словами, он не может применить свои лексические и грамматические знания.

Мы постараемся рассмотреть трудности, возникающие в процессе обучения глаголам движения. Они могут возникать вследствие следующих причин:

Во-первых, в отличие от других языков в русском существует разграничение по пространственной ориентации движения. Это группы однонаправленных (*идти, ехать, лететь...*) и разнонаправленных глаголов (*ходить, ездить, летать...*). Глаголы первой группы указывают на движение в одном конкретном направлении, а второй – на движение в разных направлениях [6, с. 32-57]. При этом разнонаправленные глаголы обозначают регулярно повторяющееся действие (*Ученик ходит в школу каждый день*); движение туда и обратно (*Вчера я ходил на концерт*); движение без определенной цели (*Она ходит по парку*); способность к совершению действия (*Ребёнок уже ходит*).

Во-вторых, в русском языке выделяют группу глаголов, которые различаются способом движения: 1) движение без помощи транспорта (*идти – ходить, бежать – бегать...*); 2) движение с помощью транспорта (*ехать – ездить, везти – возить*); а) движение по воздуху (*лететь – летать*); б) движение по воде (*плыть – плавать*).

Все эти глаголы объединяются в пары по признаку однонаправленности и разнонаправленности, а также по некратности и кратности [1, с. 44].

Кроме того, трудности при изучении глаголов движения объясняются наличием бесприставочных и приставочных глаголов. В русском языке с глаголами движения взаимодействуют около 20 продуктивных приставок (*в-, вы-, за-, по-, при-, у-...*), которые ещё больше усложняют обучение данным глаголам.

Выражение в речи перемещения человека в пространстве является одним из языковых общих свойств, лексикализирующихся в языках мира разными способами. Из-за существования различий между языками по лексикализации движения возникают сложности в обучении глаголам движения. Глаголы движения играют важную роль в коммуникативной области. Они применяются на всех этапах обучения. Прибавление к глаголам движения префиксов приводит к расширению у учащихся потенциального словарного запаса.

Свободное употребление глаголов движения в русской речи иностранных студентов, в том числе персоязычных, вызывается и видовыми различиями глаголов. Так, например, глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения имеют несовершенный вид, но при присоединении префиксов меняют лексическое значение и противопоставляются по видам. Префиксальные глаголы однонаправленного движения становятся глаголами совершенного вида, а разнонаправленные не меняют вид и остаются глаголами несовершенного вида.

Одна из характеристик глаголов движения – это полисемия. Другими словами, это свидетельствует о богатстве лексических значений. Так, например, у глагола *идти* 23 значения, а у глагола *ходить* – 7 [18, с. 233, с. 852].

С.Х. Захраи и М.Ю. Сидорова в работе «Вид глагола: правила и употребление» рассматривают глаголы движения с точки зрения вида. Авторы отмечают: «Из всего большого количества глаголов, обозначающих перемещение, в русском языке принято выделять в отдельную группу 18 пар глаголов, называемых “глаголы движения”. Их особенность состоит в наличии двух форм НСВ – для выражения однонаправленного и неоднаправленного движения» [10, с. 215]. Ученые указывают, что среди глаголов движения есть бесприставочные и приставочные, переходные и непереходные [10, с. 217]. Все это затрудняет для студентов ситуацию речевого общения, так как они должны выбрать между однонаправленными или разнонаправленными глаголами (*вчера я шёл в библиотеку* или *вчера я ходил в библиотеку*); глаголами, обозначающими движение при помощи транспорта и без него (*она ходила в театр* или *она ездила в театр*); глаголами совершенного и несовершенного вида (*брат хочет пойти в магазин* или *брат не хочет идти в магазин*) и т.д.

В большинстве учебников и учебных пособий обучение русским глаголам движения начинается с глаголов *идти* и *ехать* в настоящем времени. Здесь преподаватель объясняет различия между данными глаголами («движение пешком» и «движение на транспорте») и может использовать наглядный материал. Но иногда обнаруживается, что студенты допускают ошибки. Причиной неточности в употреблении обычно служит слабая фонетическая дифференциация форм *я иду* – *я еду*. Использование глаголов *идти* и *ехать* студентами ограничивается запросом информации о том, *куда идёт / едет* собеседник в настоящий момент. Ошибочное употребление данных глаголов приводит к ограничению коммуникативных возможностей студентов.

В некоторых пособиях по обучению «Глаголам движения» встречаются таблицы с глаголом *идти* в форме прошедшего времени (*шёл, шла, шли*). Надо отметить, что эта форма не очень распространена в речи, и, в основном, служит фоном главного действия (*когда он шел, он встретил подружку*). В учебных пособиях, как правило, представляются однонаправленные и разнонаправленные глаголы движения в виде списка или таблицы (*идти - ходить, ехать - ездить, бежать - бегать, лететь - летать, плыть – плавать...*). Большинство преподавателей убеждено в том, что таким образом подвигается пополнению лексический запас учащихся. Но практика показывает, что студенты не успевают усвоить такой большой объем сообщаемой информации. В действительности, такие глаголы, как *плыть, летать и бегать*, не востребованы в коммуникативной практике студентов и они просто заучивают их как новые слова.

Для развития у студентов навыков по использованию глаголов движения должна быть выработана четкая поэтапная стратегия подачи материала. Мы предлагаем начинать с наиболее частотных глаголов, которые обозначают движение без помощи транспорта, пешком. Основанием выбора этой группы глаголов является частотность их употребления в речи. На начальном этапе изучения могут быть легко усвоены и активно использованы в речи наиболее частотные бесприставочные глаголы *идти – ходить, ехать – ездить* и приставочные: *пойти, поехать*. Как показывает практика, только названные глаголы на начальном этапе способны покрыть истинные коммуникативные потребности студентов. Включение же других, как правило, порождает мнимую коммуникацию, которая может искусственно стимулироваться преподавателем, но оказывается практически малоприменимой к повседневной жизни студентов.

При обучении разнонаправленным глаголам движения русского языка или глаголам со значением регулярно повторяющегося действия обычно используются такие слова как «**каждый, часто, обычно, иногда, и ...**». Например, *Каждый день он ходит в школу. По субботам они ходят в парк*. Иранские студенты обычно не сталкиваются с особыми трудностями при изучении указанных глаголов.

Проблемы с обучением иранской аудитории глаголам движения русского языка начинаются с того, что для передачи и перевода предложений *Максим идет в университет* и *Максим идет из университета* в персидском языке используются два разных глагола *рафтāн* и *амāдāн*. В таких случаях преподаватель должен помочь студентам отличать данные глаголы друг от друга, объясняя, что глагол *идти* с предлогами винительного падежа *в* и *на* в персидском языке переводится *рафтāн*, а с предлогами родительного падежа *из* и *с* – *амāдāн*.

Русский и персидский языки относятся к числу языков «сателлитного типа», т.е. в них корневая зона глагола выражает способ перемещения, а сателлиты (превербы, адвербы) выражают траекторию.

Однако степень употребления превербов и их значений в русском языке гораздо большая, чем в персидском. Глаголы движения русского языка характеризуются кратностью / не кратностью и однонаправленностью / разнонаправленностью, что не характерно для глаголов движения персидского языка. Кроме того, в русском языке глаголы движения имеют свои особенности употребления в речи, связанные со спецификой образования видовых форм. Так, одни приставки вносят в глаголы пространственные значения, а другие – временные.

В русском языке категория вида является постоянной и выражается префиксами и суффиксами в любой глагольной форме, в том числе в форме инфинитива. В персидском языке вид как грамматическая категория не является постоянной, следовательно, форма инфинитива не дает никакой информации о видовой принадлежности глагола и «вид глагола выражается лишь в формах спряжения глагола в разных временах «کتاب میخوانم» – кэтаб миханам (форма настоящего-будущего времени глагола) [читаю книгу]», прибавления вспомогательных глаголов к спрягаемой форме глагола «دارد میرود» – дарад миравад [идет]» и прибавления наречий, вытесняющих понятие вида «اندکی گریه کرد» – андаки гэрийэ кярд [немного плакал/ла]» [18, с. 72].

Согласно этому и в силу известной сложности данной подсистемы в русском языке, а также вследствие межъязыковой интерференции овладение глаголами движения и навыками их использования в речи представляет значительные трудности для иранских учащихся. Преподаватели постоянно встречаются с различными ошибками учащихся, обусловленными особенностями этих глаголов и особенностями персидского языка. Неродные языковые системы оказывают влияние на родную, в результате чего появляются контактно обусловленные отклонения от языковой нормы. В научной литературе данное явление называется интерференцией. Данный феномен В.А. Виноградов определяет как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка» [9, с. 197].

Коммуникативная значимость глаголов движения очень велика. С ними знакомят учащихся на начальном этапе обучения. Но глубокое освоение некоторых закономерностей их употребления возможно лишь при наличии достаточно высокого уровня владения русским языком. Этим объясняется необходимость преподавания данной темы на всех этапах обучения. В последние годы был написан ряд работ о сопоставительном изучении глаголов движения в русском и персидском языках, в которых внимание сосредоточено на проблемах изучения и употребления однонаправленных и разнонаправленных глаголов движения [2-5; 8; 13-17].

Изучение префиксальных глаголов приводит к существенному расширению у учащихся потенциального словарного запаса, но при осваивании приставочных глаголов движения иранские студенты сталкиваются со значительными трудностями. Нередки случаи расхождения между изученным теоретическим материалом и практической языком. Например, студенты усваивают однонаправленные и разнонаправленные глаголы, но, когда хотят характеризовать однонаправленное движение в настоящем времени с приставками, употребляют глаголы разнонаправленного движения (*останьтесь, я сейчас выхожу!*). Освоение глаголов движения с приставками идет параллельно с изучением не менее сложной темы «совершенный / несовершенный вид», следовательно, это может быть источником появления ошибок. Мы считаем, что необходимость разграничения способов движения, вида и времени глаголов, значения приставок и их соотносительности с категорией вида, однонаправленности и разнонаправленности, однократности и повторяемости движения еще сильнее затрудняют речевую деятельность учащихся.

Ибрагимшарифи Шлер и Тайебианпур Фериял в работе «Типичные ошибки пероговорящих в употреблении русских приставочных глаголов движения» выделяют наиболее типичные ошибки, которые допускают иранские студенты при употреблении приставочных глаголов движения русского языка:

- ошибки, возникновение которых заключается в неправильном понимании пункта назначения / отправления движения;
- ошибки, возникновение которых заключается в семантической близости приставок;
- ошибки, возникновение которых заключается в неправильном понимании вида глагола;
- ошибки, возникновение которых заключается в неправильном понимании оттенков значений, вносящихся приставками;

Ученые делают выводом том, что глаголы движения вообще и приставочные глаголы разнонаправленного движения в особенности в языковой картине мира иранцев и русских сильно различаются. Для достижения коммуникативных умений студентов-иранцев, уменьшения случаев интерферен-

ций и, следовательно, появления частичных ошибок необходимо учитывать особые черты персидского и русского языков. Для этого предлагается использовать результаты анализа типичных ошибок в системе упражнений и формулировках правил. Авторы убеждают, что опыт работы с данной темой показывает, что анализ и перевод текстов с персидского на русский в большей степени влияет на освоение этой темы [11, с. 5-8].

Сопоставительный анализ показал, что зачастую один и тот же глагол персидского языка выступает эквивалентом нескольких глаголов русского языка. Так, глагол *ресидян* соответствует одновременно нескольким глаголам русского языка: *дойти* – *доходить*, *подойти* – *подходить*, *нагнать* – *нагонять*, *догнать* – *догнать*, *приехать* – *приезжать*, *доехать* – *доезжать*, *прийти* – *приходить*.

Другим примером может послужить глагол *рафтян*, которому, соответствуют следующие русские эквиваленты: 1) *идти*; *отправляться*, *уходить*, *уезжать*, *ходить*, *ездить*. Сочетаясь с различными компонентами, данный глагол приобретает ещё ряд значений, например, «движение вниз» (*опускаться*).

Как и в русском языке, глаголы движения в персидском языке характеризуются некоторыми дифференциальными признаками. Вследствие чего возможно разграничение лексем по следующим признакам.

1. По признаку «скорость движения» – быстро → обычно (нормально) → медленно:

а) быстро (*давидян*, *тахтян*, *бежать* – *бегать*, *нести* – *носиться* → обычно);

б) нормально (*амядян*, *рафтян ехать*, *идти*); в) медленно (*гаштян*, *гашт-о-гозор кардян* – *брести* – *бродить*; *хазидян*, *хазиде рафтян*, *ползти* – *ползать*)

2. По признаку «совместности» действия (*бордян*, *авардян*, *кешандян везти* – *возить*, *вести* – *водить*, *нести* – *носить*, *тащить* – *таскать*).

Однако дифференцирующие признаки русских глаголов движения, характеризующие направленность, кратность, способ и среду передвижения, не свойственны персидским глаголам.

Так, разнонаправленность и многократность движения в русском языке выражаются глаголами типа *ходить*, тогда как однонаправленность и однократность действия – посредством семантики глаголов типа *идти*. Однако в персидском языке перечисленные признаки могут быть репрезентированы одним и тем же глаголом.

Практика свидетельствует о том, что глаголы движения в персидском языке, называя действие, не разграничивают направленность и кратность движения. Исключение составляют глаголы *рафтян* – *амядян*, *бордян* – *авардян*, в семантике которых заключена идея направленности движения: *рафтян* (*идти*) и *бордян* (*нести*) выражают значение «двигаться в сторону от говорящего», *амядян* (*приходить*) и *авардян* (*приносить*) – «двигаться в сторону говорящего».

Наиболее распространенным способом передачи значения однонаправленности в персидском языке является использование глаголов приставочных, обозначающих определённое направление движения. К ним можно отнести такие глаголы, как *гозаштян* (проходить), обозначающий «движение мимо кого-либо, чего-либо», *базгаштян*, *баргаштян* (возвращаться), обозначающий «движение в обратную сторону», *паин амядян* (спускаться), *паин авардян* (спускать), несущих в себе семантику «движение сверху вниз»; *даравардян* (вытащить), обозначающий «движение изнутри». Данные значения они выражают как в качестве самостоятельных глаголов, так и в функции вспомогательных.

Несмотря на то, что в персидском языке признак «среда» не всегда определяется глаголами движения и в текстах отсутствуют какие-либо показатели, определяющие среду передвижения, существуют неизменяемые и сложно-именные глаголы, выступающие полными эквивалентами русских глаголов *летать* и *плыть* – *паридян*, *парваз кардян* и *шена кардян*. При использовании данных лексем возможна дифференциация глаголов движения по признаку «среда».

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М.: Наука, 1976. 288 с.
2. Ахмади Мирейла, Гамарпур Тахере Изучение русских глаголов движения с приставкой под- и способы ее выражения в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 11 (5917). С. 1563–1567.
3. Ахмади Мирейла, Данешман Шахрбаф Хоссейн Префикс «по-» с глаголами движения. Молодой ученый. 2013. № 10 (57). С. 574–578.
4. Ахмади, Мирейла, Гамарпур Тахере Изучение русских глаголов движения с приставкой от- и способы ее выражения в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 13 (93). С. 783–787.

5. Ахмади, Мирейла, Гамарпур Тахере Изучение русских глаголов движения с приставкой в- и способы их выражения в персидском языке // Молодой ученый. 2017. № 13 (147). С. 681–686.
6. Бердичевский А.Л. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Москва, Русский язык. Курсы., 2011.
7. Битехтина Г.А., Юдина, Л.П., Система работы по теме «Глаголы движения» М.: Рус. яз., 1985. 160 с.
8. Валипур Алиреза, Ахесте, С.М.Дж. Сопоставительный анализ отрицательного императива бесприставочных глаголов движения в русском и персидском языках // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 3–4. С. 19–21.
9. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Захраи Х., Сидорова М.Ю., Вид глагола: правила и употребление, - Тегеран: САМТ, 2009. 352 с.
11. Ибрагимшарифи Шлер, Тайебианпур Фериял Типичные ошибки персоговорящих в употреблении русских приставочных глаголов движения // Преподаватель XXI век. 2020. №2-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipichnye-oshibki-persogovoryaschih-v-upotreblenii-russkih-prstavochnyh-glagolov-dvizheniya> (дата обращения: 09.09.2021).
12. Корчик Л.С. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания в китайской аудитории. Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 1. С. 84-90.
13. Мадаени Али. Синтаксис и семантика глаголов движения с приставкой за- (в зеркале персидского языка). Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 18. С. 43–55.
14. Мохаммади Мохаммад Реза, Амели Парвиз (Али Реза) Управление в структуре предложений с глаголами движения в русском языке и способы выражения данных структур в персидском языке // Язык. Словесность. Культура. 2013. № 6. С. 47–58.
15. Мохаммади, Мохаммад Реза, Голкар Абтин, Гахремани Хавва Способы выражения глаголов движения с приставкой «с-» в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1423–1428.
16. Мохаммади, Мохаммад Реза, Голкар Абтин, Шахбазян Зейнаб Способы выражения вида приставочных глаголов движения в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 13 (93). С. 802–807.
17. Наджафи Маеде Изучение глаголов движения на примере «идти/ходить» и их соответствий в персидском языке // Преподаватель XXI век. 2018. № 2, часть 2. С. 353–360.
18. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 900 с.
19. رضوان حسن زاده، سيد حسن زهرایی، نگاهی به ماهیت مقوله نمود فعل در زبان روسی و فارسی از دریچه کاربرد نمود ناکامل افعال، دو ماهنامه جستارهای زبانی، دوره 3، شماره 3، تهران، 1391، صص 65-80.
20. حسن ایزانلو، بررسی مشکلات یادگیری افعال حرکتی روسی برای فارسی زبانان (با تأکید بر ویژگی نمود فعل) مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، شماره 161، مشهد، تابستان 1387، صص 58-29.

Поступила в редакцию 20.05.2022

Захраи Сейед Хасан, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы, факультет иностранных языков и литератур
E-mail: hzahrace@ut.ac.ir

Мадаени Али, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, факультет иностранных языков и литератур.
E-mail: amadayen@ut.ac.ir

Теккех Bakhtigol, аспирантка кафедры русского языка и литературы, факультет иностранных языков и литератур.
E-mail: bakhtigolteke2021@gmail.com

Тегеранский университет
Иран, Тегеран, Тегеран, ул. Северный Каргар, 15/16

S.H. Zahraee, A. Madayeni, B. Tekkeh

ABOUT THE DIFFICULTIES OF TEACHING IRANIAN STUDENTS IN RUSSIAN VERBS OF MOTION

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-947-953

Moving in space and its expression in speech is one of the linguistic universals that are expressed in different ways in languages. Interlanguage differences lead to the creation of difficulties in the study of verbs of motion in a foreign audience and cause any errors. The communicative significance of the verbs of motion is extremely high. They are used in communication at all stages of training. Learning the prefixed verbs of motion greatly expands the potential vocabulary of learners. In the Iranian audience, the topic of “verbs of motion of the Russian language” causes significant difficulties. This article is devoted to the study of the difficulties faced by Iranian students in teaching the verbs of motion in the Russian language. The subject of the research is the verbs of motion of the Russian language. Descriptive and comparative methods of linguistic research are used in the work.

Keywords: verbs of motion, difficulties, mistake, Russian language, Persian language.

REFERENCES

1. Avilova N.S. Vid glagola i semantika glagol'nogo slova [Verb aspect and verb word semantics]. M.: Nauka, 1976. 288 s. (In Russian).
2. Ahmadi Mirejla, Gamarpur Tahere Izuchenie russkih glagolov dvizheniya s prstavkoj pod- i sposoby ee vyrazheniya v persidskom yazyke [The study of Russian verbs of motion with the prefix Pod- and ways of its expression in Persian] // Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2015. № 11 (5917). S. 1563–1567. (In Russian).
3. Ahmadi Mirejla, Daneshian SHahrbafe Hossejn Prefiks «po-» s glagolami dvizheniya [Prefix "Po-" with verbs of motion] // Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2013. № 10 (57). S. 574–578. (In Russian).
4. Ahmadi, Mirejla, Gamarpur Tahere Izuchenie russkih glagolov dvizheniya s prstavkoj ot- i sposoby ee vyrazheniya v persidskom yazyke [The study of Russian verbs of motion with the prefix Ot- and ways of expressing it in Persian] // Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2015. № 13 (93). S. 783–787. (In Russian).
5. Ahmadi, Mirejla, Gamarpur Tahere Izuchenie russkih glagolov dvizheniya s prstavkoj v- i sposoby ih vyrazheniya v persidskom yazyke [The study of Russian verbs of motion with the prefix V- and ways of expressing them in Persian] // Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2017. № 13 (147). S. 681–686. (In Russian).
6. Berdichevskij A.L. Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazyka kak inostrannogo [Methodology of intercultural education by means of Russian as a foreign language]. Moskva, Russkij yazyk. Kursy, 2011. (In Russian).
7. Bitekhtina G.A., Yudina, L.P., Sistema raboty po teme «Glagoly dvizheniya» [The system of work on the topic "Verbs of motion"] // M.: Rus. yaz., 1985. 160 s. (In Russian).
8. Valipur Alireza, Aheste, S.M.Dzh. Sopostavitel'nyj analiz otricatel'nogo imperativa besprstavochnyh glagolov dvizheniya v russkom i persidskom yazykah [Comparative analysis of the negative imperative of non-prefixed verbs of motion in Russian and Persian] // Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk [Actual problems of the humanities and natural sciences]. 2017. № 3–4. S. 19–21. (In Russian).
9. Vinogradov V.A. Interferenciya // Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' / gl. red. V.N. Yarceva [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. M.: Sov. enciklopediya, 1990. 685 s. (In Russian).
10. Zakhrai Kh., Sidorova M.Iu, vid glagola: pravila i upotreblenie [Verb type: rules and usage]. Tegeran: SAMT, 2009. 352 s. (In Persian).
11. Ibragimsharifij SHler, Tajebianpur Ferial Tipichnye oshibki persogovoryashchih v upotreblenii russkih prstavochnyh glagolov dvizheniya [Typical mistakes of Persian speakers in the use of Russian prefixed verbs of motion] // Prepodavatel' XXI vek [21st century teacher]. 2020. №2-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipichnye-oshibki-persogovoryaschih-v-upotreblenii-russkih-prstavochnyh-glagolov-dvizheniya> (data obrashcheniya: 09.09.2021). (In Russian).
12. Korchik L.S. Glagoly dvizheniya v russkom yazyke i osobennosti ih prepodavaniya v kitajskoj auditorii. [Verbs of motion in Russian and the peculiarities of their teaching in the Chinese audience.] // Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i special'nost' [Educational issues: languages and specialty]. 2012. № 1. S. 84-90. (In Russian).
13. Madaeni Ali. Sintaksis i semantika glagolov dvizheniya s prstavkoj za- (vzerkale persidskogo yazyka) [Syntax and semantics of verbs of motion with the prefix za- (in the mirror of the Persian language)] // Yazyk, soznanie, kommunikaciya: Sb. statej [Language, consciousness, communication]. / otv. red. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov. M.: MAKS Press, 2001. Vyp. 18. S. 43–55. (In Russian).
14. Mohammadi Mohammad Reza, Ameli Parviz (Ali Reza) Upravlenie v strukture predlozhenij s glagolami dvizheniya v russkom yazyke i sposoby vyrazheniya dannyh struktur v persidskom yazyke [Management in the structure of

- sentences with verbs of motion in Russian and ways of expressing these structures in Persian] // *Yazyk. Slovesnost'* [Literature]. *Kul'tura*. 2013. № 6. S. 47–58. (In Russian).
15. Mohammadi, Mohammad Reza, Golkar Abtin, Gahremani Havva *Sposoby vyrazheniya glagolov dvizheniya s prstavkoy «s-» v persidskom yazyke* [Ways of expressing verbs of motion with the prefix "S-" in Persian] // *Molodoj uchenyj* [Young scientist]. 2015. № 10 (90). S. 1423–1428. (In Russian).
 16. Mohammadi, Mohammad Reza, Golkar Abtin, Shahbaziyan Zejnab *Sposoby vyrazheniya vida pristavochnyh glagolov dvizheniya v persidskom yazyke* [Ways of expressing the form of prefixed verbs of motion in Persian] // *Molodoj uchenyj* [Young scientist]. 2015. № 13 (93). S. 802–807. (In Russian).
 17. Nadzhafi Maede *Izuchenie glagolov dvizheniya na primere «idti/hodit'» i ih sootvetstvij v persidskom yazyke* [The study of verbs of motion on the example of "go / walk" and their correspondences in Persian] // *Prepodavatel' XXI vek*. [21st century teacher]. 2018. № 2, chast' 2. S. 353–360. (In Russian).
 18. Ozhegov S.I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. [Explanatory dictionary of the Russian language] // M.: Sovetskaya enciklopediya, 1968. 900 s. (In Russian).
 19. Rezvan Häsänzade, Sejed Häsän Zährai, *Vzglyad na prirodu kategorii vida glagola v russkom i persidskom yazykah cherez prizmu nepolnogo ispol'zovaniya glagolov*, *Linguistic Quarterly*, tom 3, nomer 3, Tegeran, 2012, s. 65-80. (In Persian).
 20. Häsän Izanloo, *Issledovanie problem izucheniya russkih glagolov dvizheniya dlya govoryashchih na persidskom yazyke (s uporum na harakteristiku glagolov)* // *Zhurnal Meshkhedskogo fakul'teta literatury i gumanitarnyh nauk.*, № 161, Meshkhed, leto 2008 g., s. 58-29. (In Persian).

Received 20.05.2022

Zahraee S.H., Candidate of Philology, Professor
Department of Russian language and literature, Faculty of foreign language and literature.
E-mail: hzahraee@ut.ac.ir

Madayeni A., Candidate of Philology, Senior lecturer
Department of Russian language and literature, Faculty of foreign language and literature.
E-mail: amadayen@ut.ac.ir

Tekkeh B., PhD student,
Department of Russian language and literature, Faculty of foreign language and literature .
E-mail: bakhtigolteke2021@gmail.com

University of Tehran
North Kargar Street, 15/16, Tehran, Iran